

PRATARMĖ

Jūsų rankose jau trečiasis *Vertimo studijų* numeris. Galime teigti, kad leidinys tapo tęstinis, nes susidomėjimas juo nuolatosis didėja. Tai rodo ir pateiktų straipsnių skaičius, ir kolegų vertėjų atsiliepimai, ir siunčiami komentarai. Be to, paskelbti straipsniai buvo gana daug cituojami, ypač studentų magistrantų darbuose.

Džiaugiamės, kad ir straipsnių ši kartą gavome daugiau, nei galime sudėti į šį numerį. Spausdinamus straipsnius atrinkome pagal recenzentų įvertinimą ir atsiuntimo datą: kelis perkėlėme į 2011 m. numerį, kuris šiuo metu taip pat jau pradėtas rengti. Žurnalo turinys lieka panašus – skelbiame straipsnius, kuriuose vienu ar kitu aspektu nagrinėjamos vertimo problemos ir vertimo teorijai ar praktikai aktualūs dvikalbės komunikacijos, kalbų gretinimo ir terminologijos klausimai. Jus grupuojame taip pat pagal temas – pradedame nuo vertimo žodžių problemų, teorinių vertimo aspektų ir baigiame vertimo dėstymo metodika, terminologija ir leksikografija.

Kaip ir ankstesniuose žurnalo numeriuose, skelbiami straipsniai įvairiomis kalbomis – šiame numeryje rasite anglų, vokiečių ir lietuvių kalbomis parašytus straipsnius. Redaktorių kolegijos nuomone, ypač aktualūs yra straipsniai lietuvių kalba: lietuviškoji vertimo studijų terminija, panašiai kaip ir latviškoji, dar tik formuojasi, o pirmieji Lietuvoje vertimo žodžių problemas nagrinėjantys straipsniai paskelbti būtent *Vertimo studijose*. Šiame numeryje skelbiamas dar vienas šiai problematikai skirtas straipsnis, kuriame aptariama kalbos tempo įtaka sinchroninio vertimo kokybei. Ekonomikos tekstų vertėjams bei žanro konvencijų vertimo (ir ne tik) tyrėjams bus įdomus Sandro Nielseno straipsnis. Šiame žurnalo numeryje gvildenamos ir šiuo metu populiarios intertekstualumo, politikos ir reklamos kalbos bei realiųjų vertimo temos, Andrejs Veisbergs pristato labai išsamią istorinę Lietuvos ir Latvijos leksikografijos apžvalgą. Ne mažiau įdomios akademinį diskursą praturtinančios ir diskusiją užmezgančios vertėjų darbą aptariančių kūrinų ir jų vertimų refleksijos – tokios kaip Ligijos Kaminskienės Paulio Ricoeuro knygos *Apie vertimą* recenzija, kurią, esu tikra, perskaitysite su malonumu.

Tęsdami tradiciją, kviečiame bendradarbiauti visus, kuriems rūpi verstinė literatūra, vertimo problemos, profesionalių vertėjų rengimas. Laukiame jūsų straipsnių ir recenzijų, nes kartu galime sukurti įdomų ir naudingą leidinį.

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ
Atsakingoji redaktorė

DEAR READER,

Welcome to the third volume of the journal *Vertimo studijos* ('Translation Studies'), which has already established itself as a respected periodical. We are happy that its readership is growing, which is evident not only from the number of submissions we receive, but also the abundant feedback from fellow translators and interpreters, our students, and various other readers. It is also satisfying to note that papers from the previous two volumes have been widely cited, particularly in MA theses.

We are pleased to have received more submissions than the present volume can accommodate. The papers it contains have been selected for publication based on anonymous peer reviews and the date of their submission; a few papers have been reserved for inclusion in the 2011 volume, which is currently in preparation. The focus of the journal remains the same as in previous years, with papers exploring problems pertaining to a diverse range of translation/interpreting theory and practice-related domains, including bilingual communication, language comparison and terminology (to name a few). The papers are grouped by subject-matter, beginning with the problems of interpreting and translation theory and ending with methods of teaching translation/interpreting, terminology and lexicography.

As in the previous volumes, the present edition contains papers in different languages: this time in English, German and Lithuanian. In the opinion of the Editorial Board, papers presented in Lithuanian have a special significance since translation/interpreting terminology in Lithuanian, as in Latvian, is in development, and pioneering Lithuanian studies in interpreting problems can be credited to this journal. The present volume contains an illuminating article exploring the impact that the rate of speech delivery can have on the quality of simultaneous interpreting. Translators of economic texts and researchers of genre conventions—among others—will be interested in Sandro Nielsen's article on creativity in legal translation. This volume also explores the currently popular themes of intertextuality, the language of politics and advertising, and the translation of culture-specific words, as well as presenting a thorough overview of Lithuanian and Latvian lexicography by Andrejs Veisbergs. No less thought-provoking and stimulating for academic discourse are the reflections on works (and their translations) that explore the craft of the translator—I am confident that Ligija Kaminskienė's review of Paul Ricoeur's book *On Translation* will be a delight to read.

We invite submissions, reviews and input from everyone with an interest in literary translation, the problems of translation/interpreting and the professional training of translators/interpreters. Together we can produce a journal that will prove invaluable to our ever-fascinating professional sphere.

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ
Editor-in-Chief